

# Des histoires et des chants pour découvrir les langues

**L'éveil des tout-petits à la diversité des sonorités et des langues leur permet de découvrir la richesse des différences. Des histoires et des chansons peuvent être utilisées au quotidien dans cet objectif. Les parents utilisant d'autres langues pourront être invités à enrichir les propositions.**

© 2018 Publié par Elsevier Masson SAS

Mots clés - association ; chanson ; histoire ; langues ; outil

## Parues/à paraître

Comptines, chansons et lectures en français et en allemand, mars 2018, n° 255  
Des histoires et des chants pour découvrir les langues, juin 2018, n° 258

**Elsa BEZAULT**  
Chargée de formation  
Petite Enfance

Association D'Une langue à l'autre (DULALA), 47 avenue Pasteur, 93100 Montreuil, France

## Une diversité à découvrir

Aujourd'hui, 60 % des êtres humains vivent au quotidien avec deux langues ou plus [1] : vivre avec plusieurs langues est devenu la norme. En France, si un enfant sur quatre grandit avec une autre langue que le français [2], la totalité des enfants seront amenés à côtoyer d'autres langues à un moment ou un autre de leur vie.

♦ **À la naissance**, les enfants ont la capacité de distinguer tous les sons de toutes les langues. Si, dès six mois, leur cerveau cible plus spécifiquement ceux des langues utilisées par les adultes qui les entourent (parents, grands-parents, éducateurs), tous les petits gardent cependant une grande plasticité à la diversité des sons. Qui n'a pas entendu un enfant reproduire précisément une comptine dans une langue qu'il ne connaît pas et ce, beaucoup plus facilement que les adultes ?

♦ **Les enfants ont en effet une grande sensibilité aux langues.** En étant exposés à diverses sonorités dès leur plus jeune âge, ils développeront leur curiosité envers les langues et leur capacité à en apprendre plus facilement de nouvelles. Proposer aux tout-petits un environnement reflétant la diversité des langues, dès le début de leur vie, permet par ailleurs de :

- **leur donner le goût des langues**, des mots et de la rencontre ;
- **valoriser les compétences** des enfants, des familles et des professionnels parlant d'autres langues, pour faciliter l'accueil des enfants bilingues ;
- **prévenir les discriminations** liées aux langues et aux cultures.



© DULALA

## Des outils simples et accessibles

♦ **Des approches pédagogiques** et des outils simples existent, notamment ceux diffusés par l'association D'Une langue à l'autre (DULALA). Pôle national de ressources et formation sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme, l'association vise à faire des langues un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble. Elle propose des outils ludiques adaptés aux pratiques quotidiennes des professionnels, pour permettre aux enfants de se familiariser aux langues de leur environnement tout en appréciant la diversité des sonorités.

♦ **Ces outils s'appuient sur les principes de l'éveil** aux langues, qui ne vise pas l'apprentissage de l'une d'entre elles en particulier, mais plutôt la découverte et le partage des langues et des sonorités. Toutes les langues sont propices à cet éveil, qu'elles soient utilisées par une centaine ou des millions de personnes, qu'elles aient une reconnaissance officielle ou non, qu'elles soient d'ici ou d'ailleurs, écrites ou non, oralisées ou signées par des gestes. Les chansons et les histoires fédèrent autour de la diversité et du partage.

Adresse e-mail :  
formation@dulala.fr  
(E. Bezault).

### Notes

<sup>1</sup> Il existe de nombreux CD multilingues : notamment la collection Comptines du Monde de Didier Jeunesse, les CD d'Enfance et Musique, ou encore le CD 26 *Comptines pour découvrir les langues* de l'association DULALA.

### Références

[1] Centre international d'études pédagogiques. Bi/plurilinguisme et enseignement bilingue : quels enjeux ? Mars 2016. [www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/focus-bi-plurilinguisme-enseignement-bilingue.pdf](http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/focus-bi-plurilinguisme-enseignement-bilingue.pdf)

[2] Institut national d'études démographiques (Ined). Trajectoires et origines. Enquête sur la diversité des populations en France. 2010. [www.ined.fr/fichier/s\\_rubrique/19558/dt168\\_teo.fr.pdf](http://www.ined.fr/fichier/s_rubrique/19558/dt168_teo.fr.pdf)

[3] Montessori M. Éducation pour un monde nouveau. Paris: Desclée De Brouwer; 2018.

### Pour en savoir plus

- CD 26 *comptines pour découvrir les langues*. [www.dulala.fr/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues/](http://www.dulala.fr/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues/)
- Livret *Les langues de chacun, une chance pour tous !* [www.dulala.fr/livret-petite-enfance/](http://www.dulala.fr/livret-petite-enfance/)
- site de l'association : [www.dulala.fr/formations](http://www.dulala.fr/formations)



© DULALA

Déclaration de liens d'intérêts  
L'auteur déclare ne pas avoir de liens d'intérêts.

## Chanter dans toutes les langues

Il est possible d'utiliser des CD de comptines multilingues<sup>1</sup> sur les temps d'accueil des enfants, ou avant la sieste, pour les sensibiliser simplement aux différentes langues. De plus, cela pourra rassurer et apaiser ceux qui y reconnaîtront leur langue familiale, notamment au moment de l'adaptation.

◆ **Présentes dans toutes les langues** pour favoriser l'acquisition du langage chez les enfants, les comptines ont l'avantage d'être courtes et répétitives, donc il est facile de se les approprier. Chacun peut s'essayer à les chanter, même dans une langue inconnue, ce qui donne aux enfants un exemple d'ouverture et de curiosité. Et si chaque professionnel apprend une comptine dans une langue différente, cela peut offrir un répertoire d'une bonne dizaine de langues et comptines.

◆ **Pour varier les propositions** autour des comptines, il est possible de :

- **choisir des comptines** dans diverses langues chantées sur une même mélodie, connue de tous,

pour faire du lien d'une langue à l'autre. Par exemple : « *Frère Jacques* » qui existe dans une trentaine de langues ;

- **jouer autour de la répétition** des mots en associant un geste à un mot récurrent de la comptine : à chaque fois que l'on chante ce mot, les enfants réalisent le geste correspondant ;
- **intégrer des mots-clés** dans d'autres langues au sein de comptines connues en français. Utiliser par exemple les comptines d'accueil pour intégrer des « *Bonjour !* » en diverses langues (par exemple : « *Par la fenêtre ouverte, Salam, Hello, par la fenêtre ouverte, Ni hao le jour* ») ;
- **réaliser un livret collectant** les comptines chantées dans la structure lors de ces animations ;
- **apprendre collectivement** les différentes chansons et les enregistrer pour réaliser un CD de comptines de la structure.

## Raconter des histoires en plusieurs langues

Pour développer l'imaginaire des enfants et leur donner le goût des histoires, tout en les ouvrant à diverses langues, la mise en scène d'histoires plurilingues peut être facilitée grâce à plusieurs types de ressources.

◆ **Le kamishibai plurilingue** : venu du Japon, le *kamishibai* est constitué d'un castelet en bois dans lequel le narrateur fait défiler des planches imagées, au dos desquelles est écrite la narration. Par le dévoilement progressif des images, cet outil favorise la curiosité et l'attention des enfants au récit. La narration peut être réalisée en français, avec des mots clés ou des parties dans d'autres langues, ou entièrement dans une autre langue. Grâce au visuel, ils peuvent

facilement entrer dans la compréhension du récit, et une interaction plurilingue se mettra spontanément en place entre les enfants et le conteur.

◆ **La boîte à histoires**. Entre le théâtre d'objets et le conte, s'inspirant de principes montessoriens [3], la boîte à histoires permet de raconter des histoires animées en plusieurs langues, sans support écrit, grâce à des personnages et éléments clés de l'histoire, tous symboliques, qui sortent de la boîte comme par magie. Racontée une première fois dans une langue autre que le français, elle est toujours reprise entièrement en français pour faciliter le passage d'une langue à l'autre.

## Conclusion

### Inviter les parents à enrichir le projet

Pour enrichir les animations, les parents maîtrisant d'autres langues que le français peuvent être invités à participer aux activités. Il est possible, par exemple, d'intégrer aux animations des chants ou mots dans les langues des parents, ou de leur demander de l'aide pour la prononciation de certaines chansons.

### Un enjeu fondamental

L'éveil aux langues favorise la mise en place d'un climat bienveillant et propice aux échanges entre enfants et

adultes, parents et professionnels. Les enfants se trouvent dans un environnement apaisé, où la diversité est vectrice de partage et d'intérêt mutuel, que celle-ci soit présente ou non par ailleurs dans leur cadre familial. En effet, le monde étant multilingue, ce sont bien tous les citoyens de demain qui gagneront à appréhender positivement et sans clivages la richesse des langues et des cultures qu'ils rencontreront.